

## 約翰福音第十一章譯文對照

- 1 【和合本】有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姐姐馬大的村莊。  
【和修訂】有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姐姐馬大的村莊。  
【新譯本】 有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姊姊馬大的村莊。  
【呂振中】有一個人，伯大尼人拉撒路、正患著病；他是馬利亞和姐姐馬大那村子的人。  
【思高本】有一個病人，名叫拉匝祿，住在伯達尼，即瑪利亞和她姊妹瑪爾大所住的村莊。  
【牧靈版】有個病人叫拉匝祿，住在伯大尼。瑪利亞和他的姊妹瑪爾大也住在那裡。  
【現代本】有一個患病的人名叫拉撒路，住在伯大尼；馬利亞和她的姊姊馬大也住在這個村莊。  
【當代版】在伯大尼村，有一個名叫拉撒路的人病倒了。這伯大尼就是馬利亞和她姐姐馬大居住的村莊。  
【KJV】 Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.  
【NIV】 Now a man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.  
【BBE】 Now a certain man named Lazarus was ill; he was of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.  
【ASV】 Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.
- 2 【和合本】這馬利亞就是那用香膏抹主，又用頭髮擦他腳的；患病的拉撒路是她的兄弟。  
【和修訂】這馬利亞就是那用香膏抹主，又用頭髮擦他腳的；患病的拉撒路是她的弟弟。  
【新譯本】 這馬利亞就是後來用香膏抹主，並且用頭髮把主的腳擦乾的那人；患病的拉撒路是她的兄弟。  
【呂振中】這馬利亞是那用香膏抹主，用自己的頭髮把主的腳擦乾的；她兄弟拉撒路病了。  
【思高本】瑪利亞就是那曾用香液傅抹過主，並用自己的頭髮擦乾過他腳的婦人，患病的拉匝祿是他的兄弟。  
【牧靈版】這位瑪利亞就是曾用香油給主抹腳，並用自己的頭髮擦乾的婦女。生病的拉匝祿是她弟弟。  
【現代本】（這馬利亞就是那位曾用香油抹主的腳，用自己的頭髮去擦乾的。患病的拉撒路就是她的弟弟。）  
【當代版】馬利亞便是用香膏抹耶穌，又用自己的頭髮抹祂的腳的那一位；拉撒路是她的弟弟。  
【KJV】 It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)  
【NIV】 This Mary, whose brother Lazarus now lay sick, was the same one who poured perfume on the Lord and wiped his feet with her hair.  
【BBE】 (The Mary whose brother Lazarus was ill, was the Mary who put perfumed oil on the Lord and made his

feet dry with her hair.)

【ASV】And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

3【和合本】她姊妹兩個就打發人去見耶穌，說：“主啊，你所愛的人病了。”

【和修訂】姊妹兩個就打發人去見耶穌，說：“主啊，你所愛的人病了。”

【新譯本】姊妹二人派人到耶穌那裡去，說：“主啊，你所愛的人病了。”

【呂振中】她姊妹兩個就差遣人去見耶穌說：“主阿，請看，你所愛的人病了。”

【思高本】他們姊妹二人便派人到耶穌那說：“主啊！你所愛的病了！”

【牧靈版】姊妹倆派人告訴耶穌這個消息：“主啊！你愛的人生病了。”

【現代本】那兩姊妹打發人去見耶穌，說：“主啊，你所愛的朋友病了。”

【當代版】她們姊妹兩個派人去找耶穌說：“主啊，你所愛的拉撒路病了！”

【KJV】Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

【NIV】So the sisters sent word to Jesus, "Lord, the one you love is sick."

【BBE】So the sisters sent to him, saying, Lord, your dear friend is ill.

【ASV】The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4【和合本】耶穌聽見，就說：“這病不至於死，乃是為神的榮耀，叫神的兒子因此得榮耀。”

【和修訂】耶穌聽見後卻說：“這病不至於死，而是為了神的榮耀，為要使神的兒子借此得榮耀。”

【新譯本】耶穌聽見，就說：“這病不至於死，而是為了神的榮耀，使神的兒子因此得到榮耀。”

【呂振中】耶穌聽見了，卻說：“這病不至於死，乃是為了神的榮耀，要使神的兒子藉著這事而得到榮耀。”

【思高本】耶穌聽了便說：“這病不致於死，只是為彰顯天主的光榮，並為叫天主子因此受到光榮。”

【牧靈版】耶穌一聽就說：“他的病不至於死，但為天主的光榮，使天主子因此得到榮耀。”

【現代本】耶穌聽見這消息就說：“拉撒路的病不至於死，而是要榮耀神，並且使神的兒子因此得到榮耀。”

【當代版】耶穌聽見就說：“這病不會致命，只是為了榮耀神，使祂的兒子藉此得到榮耀。”

【KJV】When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

【NIV】When he heard this, Jesus said, "This sickness will not end in death. No, it is for God's glory so that God's Son may be glorified through it."

【BBE】When this came to his ears, Jesus said, The end of this disease is not death, but the glory of God, so that the Son of God may have glory because of it.

【ASV】But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby.

5【和合本】耶穌素來愛馬大和她妹子並拉撒路。

【和修訂】耶穌素來愛馬大和她妹妹，以及拉撒路。

【新譯本】耶穌向來愛馬大和她的妹妹馬利亞，以及拉撒路。

【呂振中】耶穌素來深愛馬大和她妹妹跟拉撒路。

【思高本】耶穌素愛瑪爾大及她的妹妹和拉匝祿。

【牧靈版】耶穌喜愛瑪爾大、她的妹妹和拉匝祿。

【現代本】耶穌一向愛馬大和她的妹妹，也愛拉撒路。

【當代版】耶穌一向很愛馬大、馬利亞和拉撒路，

【KJV】Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

【NIV】Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

【BBE】Now Jesus had love in his heart for Martha and her sister and Lazarus.

【ASV】Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6【和合本】聽見拉撒路病了。就在所居之地仍住了兩天。

【和修訂】他聽見拉撒路病了，仍在原地住了兩天，

【新譯本】他聽說拉撒路病了，仍然在來的地方住了兩天，

【呂振中】故此他雖聽說拉撒路病了，仍在所在的地方住了兩天。

【思高本】當他聽說拉匝祿病了，仍在原地逗留了兩天。

【牧靈版】他在接到拉匝祿生病的消息後，仍在原地待了兩天，

【現代本】他接到拉撒路害病的消息後，繼續在所住的地方停留兩天。

【當代版】可是他聽到拉撒路有病的消息後，卻仍逗留了兩天，

【KJV】When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

【NIV】Yet when he heard that Lazarus was sick, he stayed where he was two more days.

【BBE】So when the news came to him that Lazarus was ill, he did not go from the place where he was for two days.

【ASV】When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.

7【和合本】然後對門徒說：“我們再往猶太去吧。”

【和修訂】然後對門徒說：“我們再到猶太去吧！”

【新譯本】然後對門徒說：“我們再到猶太去吧。”

【呂振中】然後，過些時候（希臘文：這事以後）、就對門徒說：“我們再往猶太去吧。”

【思高本】此後，才對門徒說：“我們再往猶太去罷！”

【牧靈版】然後才對門徒們說：“我們返回猶太去吧。”

【現代本】然後他對門徒說：“我們再到猶太去吧。”

【當代版】然後才對門徒說：“我們回猶太去吧！”

【KJV】 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

【NIV】 Then he said to his disciples, "Let us go back to Judea."

【BBE】 Then after that time he said to his disciples, Let us go into Judaea again.

【ASV】 Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judaea again.

8【和合本】門徒說：“拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還往那裡去嗎？”

【和修訂】門徒說：“拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還再到那裡去嗎？”

【新譯本】門徒對他說：“拉比，近來猶太人要拿石頭打你，你還到那裡去嗎？”

【呂振中】門徒對他說：“老師（希臘文：拉比），近來猶太人正想法子要用石頭打你呢。你再往那裡去麼？”

【思高本】門徒向他說：“辣彼，近來猶太人圖謀砸死你，你又要往那去麼？”

【牧靈版】門徒們問：“老師，近日那裡的猶太人想用石頭砸死你，你還要去那裡嗎？”

【現代本】他的門徒說：“老師，前些時候，猶太人要拿石頭打你，你還想再到那裡去嗎？”

【當代版】祂的門徒立刻提醒祂：“老師，猶太人近來常常想拿石頭打你，你還要往那裡去嗎？”

【KJV】 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

【NIV】 But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

【BBE】 The disciples said to him, Master, the Jews were attempting only the other day to have you stoned, and are you going back there again?

【ASV】 The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?

9【和合本】耶穌回答說：“白日不是有十二小時嗎？人在白日走路，就不至跌倒，因為看見這世上的光。

【和修訂】耶穌回答：“白天不是有十二小時嗎？人若在白天行走，就不致跌倒，因為他看見這世上的光。

【新譯本】耶穌說：“白晝不是有十二小時嗎？人若在白晝行走，就不會跌倒，因為他看見這世上的光；

【呂振中】耶穌回答說：“白日不是有十二個鐘頭麼？人若在白日走路，就不碰倒，因為看見這世界的光。

【思高本】耶穌回答說：“白日不是有十二個時辰麼？人若在白日行路，不會碰跌，因為看得見這世界的光；

【牧靈版】耶穌回答說：“白天不是有十二個時辰嗎？人在白天走路，不會跌倒，因為可以見到世界的光。

【現代本】耶穌說：“白天不是有十二個鐘頭嗎？人在白天走路，不至於跌倒，因為他看得見這世上

的光。

【當代版】耶穌說：“白天不是有十二小時嗎？人在白天走路，因為有光，自然不會跌倒。

【KJV】Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

【NIV】Jesus answered, "Are there not twelve hours of daylight? A man who walks by day will not stumble, for he sees by this world's light.

【BBE】Then Jesus said in answer, Are there not twelve hours in the day? A man may go about in the day without falling, because he sees the light of this world.

【ASV】Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10【和合本】若在黑夜走路，就必跌倒，因為他沒有光。”

【和修訂】人若在黑夜行走，就會跌倒，因為他沒有光。”

【新譯本】人若在夜間行走，就會跌倒，因為他沒有光。”

【呂振中】但人若在黑夜裡走路，就會碰倒，因為沒有光在他身上。”

【思高本】人若在黑夜行路，就要碰跌，因為他沒有光。”

【牧靈版】若在夜間行走，就會跌倒，因為沒有光。”

【現代本】人在黑夜走路，就會絆倒，因為他沒有光。”

【當代版】只有在夜間沒有光的時候走路，才會跌倒。”

【KJV】But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

【NIV】It is when he walks by night that he stumbles, for he has no light."

【BBE】But if a man goes about in the night, he may have a fall because the light is not in him.

【ASV】But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.

11【和合本】耶穌說了這話，隨後對他們說：“我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。”

【和修訂】耶穌說了這話，隨後對他們說：“我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。”

【新譯本】耶穌說完了這些話，跟著又對他們說：“我們的朋友拉撒路睡了，我要去喚醒他。”

【呂振中】說了這些話以後，就對他們說：“我們的朋友拉撒路睡著了；但是我要去叫醒他。”

【思高本】耶穌說了這些話，又給他們說：“我們的朋友拉匝祿睡著了，我要去叫醒他。”

【牧靈版】之後，耶穌又接著說：“我們的朋友拉匝祿睡著了。我要去喚醒他。”

【現代本】耶穌說了這些話後，又說：“我們的朋友拉撒路睡著了，我要去喚醒他。”

【當代版】接著耶穌又說：“我們的朋友拉撒路已經睡了，我們去叫醒他。”

【KJV】These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

【NIV】After he had said this, he went on to tell them, "Our friend Lazarus has fallen asleep; but I am going there to

wake him up."

【BBE】These things said he: and after that he said to them, Lazarus our friend is at rest; but I go so that I may make him come out of his sleep.

【ASV】These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.

12【和合本】門徒說：“主啊，他若睡了，就必好了。”

【和修訂】門徒說：“主啊，他若睡了，就會好的。”

【新譯本】門徒說：“主啊，如果他睡了，就會好過來的。”

【呂振中】門徒就對耶穌說：“主阿，他若是睡著，自會得救治的。”

【思高本】門徒便對他說：“主，若是他睡著了，必定好了。”

【牧靈版】門徒們說：“主，他要是睡著的話，就有救了。”

【現代本】門徒說：“主啊，如果他是睡著了，他會好起來的。”

【當代版】門徒聽不懂，便說：“主啊，他若睡了，那就快要好了。”

【KJV】Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

【NIV】His disciples replied, "Lord, if he sleeps, he will get better."

【BBE】Then his disciples said to him, Lord, if he is resting he will get well.

【ASV】The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.

13【和合本】耶穌這話是指著他死說的，他們卻以為是說照常睡了。

【和修訂】耶穌說這話是指拉撒路死了，他們卻以為他是指通常的睡眠。

【新譯本】其實耶穌是指著拉撒路的死說的，門徒卻以為他是指正常的睡眠說的。

【呂振中】原來耶穌是指著他的死而說的；他們卻以為耶穌是指著他安然睡覺而說的。

【思高本】耶穌原是指他的死說的，他們卻以為他是指安眠睡覺說的。

【牧靈版】耶穌的意思是說拉匝祿已死了，他們竟以為他說的是休息睡覺。

【現代本】其實，耶穌的意思是說拉撒路已經死了；他們卻以為他講的是正常的睡眠。

【當代版】其實，耶穌是指他已經死了，門徒卻以為他真的睡了。

【KJV】Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

【NIV】Jesus had been speaking of his death, but his disciples thought he meant natural sleep.

【BBE】Jesus, however, was talking of his death: but they had the idea that he was talking about taking rest in sleep.

【ASV】Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.

14【和合本】耶穌就明明的告訴他們說：“拉撒路死了。”

【和修訂】於是耶穌就明白地告訴他們：“拉撒路死了。”

【新譯本】於是，耶穌公開地告訴他們：“拉撒路死了。”

【呂振中】於是耶穌就公開坦白地對他們說：“拉撒路死了。”

【思高本】然後，耶穌就明明地向他們說：“拉匝祿死了。

【牧靈版】耶穌便給他們明說了：“拉匝祿死了，

【現代本】於是耶穌明明地告訴他們：“拉撒路死了；

【當代版】耶穌就明確地告訴他們說：“拉撒路真的死了。

【KJV】 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

【NIV】 So then he told them plainly, "Lazarus is dead,

【BBE】 Then Jesus said to them clearly, Lazarus is dead.

【ASV】 Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.

15【和合本】我沒有在那裡就歡喜，這是為你們的緣故，好叫你們相信。如今我們可以往他那裡去吧。”

【和修訂】為了你們的緣故，我不在那裡反而歡喜，為要使你們信。現在我們到他那裡去吧。”

【新譯本】我為你們歡喜，因為我不在那裡，是要使你們相信。現在我們到他那裡去吧。”

【呂振中】我為你們歡喜我不在那裡，好叫你們相信。但我們往他那裡去吧。”

【思高本】為了你們，我喜歡我不在那，好叫你們相信；我們到他那去罷！”

【牧靈版】為你們的緣故，我當時不在場倒好，這樣你們更信了。我們去他家吧！”

【現代本】為了要使你們相信，我不在他那裡倒是好的，現在我們去看他吧。”

【當代版】為了使你們更相信我，我很慶倖不在那裡，現在我們可以去了。”

【KJV】 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

【NIV】 and for your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him."

【BBE】 And because of you I am glad I was not there, so that you may have faith; but let us go to him.

【ASV】 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16【和合本】多馬，又稱為低土馬，就對那同作門徒的說：“我們也去和他同死吧。”

【和修訂】於是那稱為低土馬的多馬對其他的門徒說：“我們也去和他同死吧！”

【新譯本】那稱為“雙生子”的多馬，對其他的門徒說：“我們也去跟他一同死吧！”

【呂振中】那稱為雙生的多馬，就對同做門徒的說：“我們也去、和他同死吧。”

【思高本】號稱狄狄摩的多默便向其他的同伴說：“我們也去，同他一起死罷！”

【牧靈版】號稱“雙胞胎”的多默跟其他門徒說：“走！我們去！跟他死在一起吧！”

【現代本】多馬（綽號雙胞胎的）對其他的門徒說：“我們跟老師一道去，跟他一起死吧！”

【當代版】那又名低土馬的多馬向其他的門徒說：“去吧，要是死，也讓我們跟老師一塊兒死吧！”

【KJV】 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

【NIV】 Then Thomas (called Didymus) said to the rest of the disciples, "Let us also go, that we may die with him."

【BBE】 Then Thomas, who was named Didymus, said to the other disciples, Let us go so that we may be with him in death.

【ASV】 Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17【和合本】耶穌到了，就知道拉撒路在墳墓裡已經四天了。

【和修訂】耶穌到了，知道拉撒路在墳墓裡已經四天了。

【新譯本】耶穌到了，知道拉撒路在墳墓裡已經四天了。

【呂振中】耶穌來到，見拉撒路在墳墓裡、已經有四天了。

【思高本】耶穌一到伯達尼，得知拉匝祿在墳墓已經四天了。

【牧靈版】等耶穌到達後，知道拉匝祿已經入墓四天了。

【現代本】耶穌到了伯大尼，知道拉撒路已經在四天前埋葬了。

【當代版】耶穌到了伯大尼的時候，拉撒路已經下葬了四天；

【KJV】 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

【NIV】 On his arrival, Jesus found that Lazarus had already been in the tomb for four days.

【BBE】 Now when Jesus came, he made the discovery that Lazarus had been put into the earth four days before.

【ASV】 So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.

18【和合本】伯大尼離耶路撒冷不遠，約有六裡路。

【和修訂】伯大尼離耶路撒冷不遠，約有三公里路。

【新譯本】伯大尼靠近耶路撒冷，相距約有三公里。

【呂振中】伯大尼近耶路撒冷，約有三公里（希臘文作：十五斯他丟。一‘斯他丟’約等於一八零公尺）路。

【思高本】伯達尼靠近耶路撒冷，相距約十五“斯塔狄”，

【牧靈版】伯大尼離耶路撒冷很近，只有兩公里多，

【現代本】伯大尼離耶路撒冷還不到三公里；

【當代版】伯大尼離耶路撒冷只有三公里，

【KJV】 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

【NIV】 Bethany was less than two miles from Jerusalem,

【BBE】 Now Bethany was near to Jerusalem, about two miles away;

【ASV】 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off;

19【和合本】有好些猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們的兄弟安慰她們。

【和修訂】有好些猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們弟弟的緣故安慰她們。

【新譯本】有許多猶太人來到馬大和馬利亞那裡，為了拉撒路的死來安慰她們。



【呂振中】有許多猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們兄弟的事撫慰她們。

【思高本】因而有許多猶太人來到瑪爾大和瑪利亞那，為她們兄弟的死安慰她們。

【牧靈版】很多猶太人來瑪爾大和瑪利亞的家，為她們兄弟的死安慰她們。

【現代本】有好些猶太人來探望馬大和馬利亞，為了她們弟弟的死來安慰她們。

【當代版】所以有很多猶太人來安慰馬大和馬利亞。

【KJV】And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

【NIV】and many Jews had come to Martha and Mary to comfort them in the loss of their brother.

【BBE】And a number of Jews had come to Martha and Mary to give them comfort about their brother.

【ASV】and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.

20【和合本】馬大聽見耶穌來了，就出去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家裡。

【和修訂】馬大聽見耶穌來了，就出去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家裡。

【新譯本】馬大聽見耶穌來了，就去迎接他，馬利亞卻仍然坐在家裡。

【呂振中】馬大一聽說耶穌來了，就去迎接他；馬利亞卻仍然在家裡坐著。

【思高本】瑪爾大一聽說耶穌來了，便去迎接他；瑪利亞仍坐在家。

【牧靈版】瑪爾大聽說耶穌來了，就出去迎接他；瑪利亞仍待在家中。

【現代本】馬大聽見耶穌來了，就出來迎接他；馬利亞卻留在家裡。

【當代版】馬大聽說耶穌來了，就去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家裡。

【KJV】Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

【NIV】When Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet him, but Mary stayed at home.

【BBE】When Martha had the news that Jesus was on the way, she went out to him, but Mary did not go from the house.

【ASV】Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house.

21【和合本】馬大對耶穌說：“主啊，你若早在這裡，我兄弟必不死。

【和修訂】馬大對耶穌說：“主啊，你若早在這裡，我弟弟就不會死了。

【新譯本】馬大對耶穌說：“主啊，如果你早在這裡，我的兄弟就不會死了！”

【呂振中】馬大對耶穌說：“主阿，你若在這裡，我兄弟就不會死了。

【思高本】瑪爾大對耶穌說：“若是你在這，我的兄弟決不會死！”

【牧靈版】瑪爾大對耶穌說：“主啊！要是你在這裡的話，我弟弟就不會死了。

【現代本】馬大對耶穌說：“主啊，要是你在這裡，我的弟弟就不會死！”

【當代版】馬大對耶穌說：“主啊，你如果早在這裡，我弟弟就不會死啦，

【KJV】Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

【NIV】Lord," Martha said to Jesus, "if you had been here, my brother would not have died.

【BBE】Then Martha said to Jesus, Lord, if you had been here my brother would not be dead.

【ASV】Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22【和合本】就是現在，我也知道，你無論向神求什麼，神也必賜給你。”

【和修訂】我也知道，即使現在，你無論向神求什麼，神也必賜給你。”

【新譯本】就是現在，我也知道無論你向神求什麼，神必賜給你。”

【呂振中】就是如今，我也知道，凡你向神求的，神必給你。”

【思高本】就是現在，我也知道：你無論向天主求什麼，天主必要賜給你。”

【牧靈版】但我知道，即使現在你向天主求，天主定會應允你。”

【現代本】但是我知道，甚至現在，你對神所求的，他一定賜給你。”

【當代版】不過現在我也相信你無論向神求甚麼，神必定賜給你的。”

【KJV】But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

【NIV】But I know that even now God will give you whatever you ask."

【BBE】But I am certain that, even now, whatever request you make to God, God will give it to you.

【ASV】And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.

23【和合本】耶穌說：“你兄弟必然復活。”

【和修訂】耶穌說：“你弟弟會復活的。”

【新譯本】耶穌對她說：“你的兄弟必會復活。”

【呂振中】耶穌對馬大說：“你兄弟必複起的。”

【思高本】耶穌對她說：“你的兄弟必定要復活。”

【牧靈版】耶穌對她說：“你的兄弟會復活的。”

【現代本】耶穌告訴她：“你的弟弟一定會復活的。”

【當代版】“你弟弟會復活的。”

【KJV】Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

【NIV】Jesus said to her, "Your brother will rise again."

【BBE】Jesus said to her, Your brother will come to life again.

【ASV】Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24【和合本】馬大說：“我知道在末日復活的時候，他必復活。”

【和修訂】馬大說：“我知道在末日復活的時候，他會復活。”

【新譯本】馬大說：“我知道在末日復活的時候，他必會復活。”

【呂振中】馬大對耶穌說：“我知道在末日復活的時候，他是會複起的。”

【思高本】瑪爾大說：“我知道在末日復活時，他必要復活。”

【牧靈版】瑪爾大對耶穌說：“我知道在末日復活時他會復活。”

【現代本】馬大說：“我知道在末日他一定會復活。”

【當代版】“我知道。”馬大說：“到了末期，復活的時候他會復活的。”

【KJV】Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

【NIV】Martha answered, "I know he will rise again in the resurrection at the last day."

【BBE】Martha said to him, I am certain that he will come to life again when all come back from the dead at the last day.

【ASV】Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25【和合本】耶穌對她說：“復活在我，生命也在我。信我的人雖然死了，也必復活，

【和修訂】耶穌對她說：“我就是復活，就是生命。信我的人即使死了，也必活過來。

【新譯本】耶穌說：“我就是復活和生命；信我的人，雖然死了，也要活著。

【呂振中】耶穌對馬大說：“我、就是復活，就是生命（有古卷無此語）。信我的人就使死了，也必活過來；

【思高本】耶穌對她說：“我就是復活，就是生命；信從我的，即使死了，仍要活著；

【牧靈版】但耶穌對她說：“我就是復活和生命。凡信了我的人，雖然死了，還會活。

【現代本】耶穌說：“我就是復活，就是生命。信我的人，雖然死了，仍然要活著；

【當代版】“復活在我，生命也在我！信我的人，雖然死了，也必復活！

【KJV】Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

【NIV】Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me will live, even though he dies;

【BBE】Jesus said to her, I am myself that day and that life; he who has faith in me will have life even if he is dead;

【ASV】Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live;

26【和合本】凡活著信我的人必永遠不死。你信這話嗎？”

【和修訂】凡活著信我的人永遠不死。你信這話嗎？”

【新譯本】所有活著又信我的人，必定永遠不死，你信這話嗎？”

【呂振中】凡活著而信我的人、必定永遠不死：你信這個麼？”

【思高本】凡活著而信從我的人，必永遠不死。你信麼？”

【牧靈版】凡活著而信我的人，將永遠不死。你信這一切嗎？”

【現代本】活著信我的人一定永遠不死。你信這一切嗎？”

【當代版】凡沒有死便信我的人，必永遠不死。你相信嗎？”

【KJV】And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

【NIV】and whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"

【BBE】And no one who is living and has faith in me will ever see death. Is this your faith?

【ASV】and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?

27【和合本】馬大說：“主啊，是的，我信你是基督，是神的兒子，就是那要臨到世界的。”

【和修訂】馬大說：“主啊，是的。我信你是基督，是神的兒子，就是那要臨到世界的。”

【新譯本】她說：“主啊，我信；我已經信了，你是基督，是神的兒子，是那要到世上來的。”

【呂振中】馬大對耶穌說：“主阿，我信；你是基督、神的兒子、那要到世界上來的。”

【思高本】她回答說：“是的，主，我信你是默西亞，天主子，要來到世界上的那一位。”

【牧靈版】她回答：“是！主，我信你就是基督，那要到世上來的天主子。”

【現代本】馬大回答：“主啊，是的！我信你就是那要到世上來的基督——神的兒子。”

【當代版】“主啊，我信！我相信你就是救主基督，是神的兒子，也是我們盼望了很久，要到世界來的救世主。”

【KJV】She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

【NIV】Yes, Lord," she told him, "I believe that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world."

【BBE】She said to him, Yes, Lord: my faith is that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world.

【ASV】She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, even he that cometh into the world.

28【和合本】馬大說了這話，就回去暗暗的叫她妹子馬利亞，說：“夫子來了，叫你。”

【和修訂】馬大說了這話就回去，叫她妹妹馬利亞，私下說：“老師來了，他在叫你。”

【新譯本】馬大說了這些話，就回去暗暗地叫她妹妹馬利亞，說：“老師來了，他叫你。”

【呂振中】說了這話，就起身，去叫她才才馬利亞，暗暗地說：“老師來了，叫你去呢。”

【思高本】她說了這話，就去叫她的妹妹瑪利亞，偷偷地說：“師傅來了，他叫你。”

【牧靈版】說完這話，她去叫自己的妹妹瑪利亞，輕聲跟她說：“老師來了，他叫你呢！”

【現代本】馬大說了這話，就回家，輕聲告訴妹妹馬利亞說：“老師來了，他叫你。”

【當代版】馬大說完了，就悄悄地去告訴她的妹妹馬利亞：“老師來了，祂叫你出去。”

【KJV】And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

【NIV】And after she had said this, she went back and called her sister Mary aside. "The Teacher is here," she said, "and is asking for you."

【BBE】And having said this, she went away and said secretly to her sister Mary, The Master is here and has sent for you.

【ASV】And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is her, and calleth thee.

29【和合本】馬利亞聽見了，就急忙起來，到耶穌那裡去。

【和修訂】馬利亞聽見了，急忙起來，到耶穌那裡去。

【新譯本】馬利亞一聽見，就急忙起來，到耶穌那裡去。

【呂振中】馬利亞一聽見，就趕緊起來，向著耶穌那裡走去。

【思高本】瑪利亞一聽說，立時起身到耶穌那去了。

【牧靈版】瑪利亞一聽，立刻起來去迎接耶穌。

【現代本】馬利亞一聽見這話，立刻起來，去見耶穌。

【當代版】馬利亞立刻趕出村外，就在剛才她姐姐接耶穌的地方見祂。

【KJV】As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

【NIV】When Mary heard this, she got up quickly and went to him.

【BBE】And Mary, hearing this, got up quickly and went to him.

【ASV】And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him.

30【和合本】那時，耶穌還沒有進村子，仍在馬大迎接他的地方。

【和修訂】那時，耶穌還沒有進村子，仍在馬大迎接他的地方。

【新譯本】那時，耶穌還沒有進入村子，仍然在馬大迎接他的地方。

【呂振中】〔那時耶穌還沒有進村子，是仍然在馬大迎接他的地方。〕

【思高本】那時，耶穌還沒有進村莊，仍在瑪爾大迎接他的地方。

【牧靈版】此時耶穌還沒進這村莊，仍在瑪爾大與他見面的地方。

【現代本】（當時耶穌還沒有進村子，仍然在馬大迎接他的地方。）

【當代版】馬利亞立刻趕出村外，就在剛才她姐姐接耶穌的地方見祂。

【KJV】Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

【NIV】Now Jesus had not yet entered the village, but was still at the place where Martha had met him.

【BBE】Now Jesus had not at this time come into the town, but was still in the place where Martha had seen him.

【ASV】(Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)

31【和合本】那些同馬利亞在家裡安慰她的猶太人，見她急忙起來出去，就跟著她，以為她要往墳墓那裡去哭。

【和修訂】那些同馬利亞在家裡安慰她的猶太人，見她急忙起來，出去，就跟著她，以為她要往墳墓那裡去哭。

【新譯本】那些在房子和馬利亞在一起安慰她的猶太人，見她匆忙地起來出去，就跟著她，以為她要到墳墓那裡去哭。

【呂振中】當下那些同馬利亞在家裡撫慰她的猶太人見馬利亞趕快地起來出去，就跟著她，以為她要上墳墓那裡去哭呢。

【思高本】那些同瑪利亞在家，安慰他的猶太人，見她急忙起身出去，便跟著她，以為她往墳墓上去哭泣。

【牧靈版】那些來她家慰問的猶太人見著瑪利亞匆忙起身出去，都跟著她，以為她要去哭墳呢！

【現代本】那些到家裡安慰馬利亞的猶太人看見她急忙起身出去，就跟著她，以為她要到墳墓去哭。

【當代版】那些在馬利亞家裡安慰她的猶太人，見她匆匆忙忙的跑了出去，以為她要到墳墓那裡去哭，就跟著出去。

【KJV】The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

【NIV】When the Jews who had been with Mary in the house, comforting her, noticed how quickly she got up and went out, they followed her, supposing she was going to the tomb to mourn there.

【BBE】Then the Jews who were with her in the house, comforting her, when they saw Mary get up quickly and go out, went after her in the belief that she was going to the place of the dead and would be weeping there.

【ASV】The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.

32【和合本】馬利亞到了耶穌那裡，看見他，就俯伏在他腳前，說：“主啊，你若早在這裡，我兄弟必不死。”

【和修訂】馬利亞到了耶穌那裡，看見他，就俯伏在他腳前，說：“主啊，你若早在這裡，我弟弟就不會死了。”

【新譯本】馬利亞來到耶穌那裡，一看見他，就俯伏在他腳前，說：“主啊，如果你早在這裡，我的兄弟就不會死了！”

【呂振中】馬利亞到了耶穌所在的地方，一看見耶穌，就俯伏在他腳前，對他說：“主阿，你若在這裡，我兄弟就不會死了。”

【思高本】當瑪利亞來到耶穌所在的地方，一看見他，就俯伏在他腳前，向他說：“主！若是你在這，我的兄弟決不會死！”

【牧靈版】瑪利亞來到耶穌那裡，看見他，就俯伏在他腳前，說：“主呀！要是你在這裡，我弟弟就不會死了。”

【現代本】馬利亞來到耶穌那裡，一看見他，就俯伏在他腳前，說：“主啊，要是你在這裡，我的弟弟就不會死了！”

【當代版】馬利亞來到耶穌那裡，就俯伏在他腳前說：“主啊，你如果早在這裡，我的弟弟就不會死了。”

【KJV】Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

【NIV】When Mary reached the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

【BBE】When Mary came to where Jesus was and saw him, she went down at his feet, saying, Lord, if you had been

here my brother would not be dead.

【ASV】Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33【和合本】耶穌看見她哭，並看見與她同來的猶太人也哭，就心裡悲歎，又甚憂愁，

【和修訂】耶穌看見她哭，並看見與她同來的猶太人也哭，心裡非常激動，又很難過，

【新譯本】耶穌看見她在哭，和她一同來的猶太人也在哭，就心裡激動，難過起來，

【呂振中】那是耶穌看見她哭，又看見跟她一同來的猶太人也哭，心靈上就悲憤歎息，大為震才，

【思高本】耶穌看見她哭泣，還有同他一起來的猶太人也哭泣，便心神感傷，難過起來，

【牧靈版】耶穌見她哭泣，一旁所有的猶太人也在流淚，就神情悲慟，傷感難過。

【現代本】耶穌看見馬利亞哭，也看見跟她一起來的猶太人在哭，心裡非常悲傷，深深地激動，

【當代版】耶穌看見她哭，那些陪她來的猶太人也哭，心中非常難過，

【KJV】When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.

【NIV】When Jesus saw her weeping, and the Jews who had come along with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled.

【BBE】And when Jesus saw her weeping, and saw the Jews weeping who came with her, his spirit was moved and he was troubled,

【ASV】When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34【和合本】便說：“你們把他安放在哪裡？”他們回答說：“請主來看。”

【和修訂】就說：“你們把他安放在哪裡？”他們說：“主啊，請你來看。”

【新譯本】說：“你們把他安放在哪裡？”他們說：“主啊，請來看。”

【呂振中】說：“你們把他安放在哪裡？”她們對耶穌說：“主阿，來看。”

【思高本】遂說：“你們把他安放在那？”他們回答說：“主，你來，看罷！”

【牧靈版】他問：“你們把他葬在哪裡了？”他們說：“主，請來看！”

【現代本】就問他們：“你們把他葬在哪裡？”他們回答：“主啊，請來看。”

【當代版】就問他們：“你們把他葬在哪裡？”“老師，請你來看。”

【KJV】And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

【NIV】Where have you laid him?" he asked. "Come and see, Lord," they replied.

【BBE】And said, Where have you put him? They said, Come and see, Lord.

【ASV】and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35【和合本】耶穌哭了。

【和修訂】耶穌哭了。

【新譯本】耶穌哭了。

【呂振中】耶穌流淚哭了。

【思高本】耶穌流淚了。

【牧靈版】耶穌流下淚來。

【現代本】耶穌哭了。

【當代版】耶穌哭了。

【KJV】Jesus wept.

【NIV】Jesus wept.

【BBE】And Jesus himself was weeping.

【ASV】Jesus wept.

36【和合本】猶太人就說：“你看他愛這人是何等懇切。”

【和修訂】猶太人就說：“你看，他多麼愛他！”

【新譯本】於是猶太人說：“你看，他多麼愛這個人！”

【呂振中】於是猶太人說：“你看，他多麼愛他呀！”

【思高本】於是猶太人說：“看，他多麼愛他啊！”

【牧靈版】猶太人都這麼說：“看，他多麼愛他呀！”

【現代本】因此猶太人說：“你看，他多麼愛這個人！”

【當代版】於是猶太人說：“你看！祂是多麼愛他啊！”

【KJV】Then said the Jews, Behold how he loved him!

【NIV】Then the Jews said, "See how he loved him!"

【BBE】So the Jews said, See how dear he was to him!

【ASV】The Jews therefore said, Behold how he loved him!

37【和合本】其中有人說：“他既然開了瞎子的眼睛，豈不能叫這人不死嗎？”

【和修訂】其中有人說：“他既然開了盲人的眼睛，難道不能叫這人不死嗎？”

【新譯本】他們中間有人說：“他既然開了瞎子的眼睛，難道不能使這個人不死嗎？”

【呂振中】其中有人說：“這個人、開了瞎子眼睛的、豈不能叫這人不死麼？”

【思高本】其中有些人說：“這個開了瞎子眼睛的，豈不能使這人不死麼？”

【牧靈版】有些人卻說：“如果他能複明瞎子的眼睛，難道就不能叫拉匝祿不死嗎？”

【現代本】有些人卻說：“他開過盲人的眼睛，難道他不能使拉撒路不死嗎？”

【當代版】其中也有人說：“祂既然能醫好瞎眼的人，為甚麼不能叫這人不死呢？”

【KJV】And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?



【NIV】 But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

【BBE】 But some of them said, This man, who made open the eyes of the blind man, was he not able to keep his friend from death?

【ASV】 But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die?

38【和合本】耶穌又心裡悲歎，來到墳墓前；那墳墓是個洞，有一塊石頭擋著。

【和修訂】耶穌心裡又非常激動，來到墳墓前。那墳墓是個穴，有一塊石頭擋著。

【新譯本】耶穌又再心裡激動，來到墳墓前面。那墳墓是一個洞穴，洞口有塊石頭堵住。

【呂振中】於是耶穌心裡又悲憤歎息，來到墳墓前。那墳墓是個洞，有塊石頭擋住。

【思高本】耶穌心中又感傷起來，來到墳墓前。這墳墓是個洞穴，前面有一塊石頭擋著。

【牧靈版】耶穌心頭悲傷又起，他來到墳墓近前。那是一個洞穴，有大石塊擋著洞口。

【現代本】耶穌心裡又非常悲傷。他來到墳墓前；那墳墓是一個洞穴，入口的地方有一塊石頭堵住。

【當代版】耶穌傷感地來到墓地。那是個山洞式的墳墓，洞口有一塊大石頭堵住。

【KJV】 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

【NIV】 Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

【BBE】 So Jesus, deeply troubled in heart, came to the place of the dead. It was a hole in the rock, and a stone was over the opening.

【ASV】 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.

39【和合本】耶穌說：“你們把石頭挪開。”那死人的姐姐馬大對他說：“主啊，他現在必是臭了，因為他死了已經四天了。”

【和修訂】耶穌說：“把石頭挪開！”那死者的姐姐馬大對他說：“主啊，他現在必定臭了，因為他已經死了四天了。”

【新譯本】耶穌說：“把這塊石頭挪開！”死者的姊姊馬大對他說：“主啊，已經四天了，他必定臭了。”

【呂振中】耶穌說：“把石頭挪開。”死者的姐姐馬大對耶穌說：“主阿，已經臭了；有四天了。”

【思高本】耶穌說：“挪開這塊石頭！”死者的姊姊瑪爾大向他說：“主！已經臭了，因為已有四天了。”

【牧靈版】耶穌吩咐說：“把石頭挪開。”死者的姊姊瑪爾大對耶穌說：“主，他死了四天了，身體已經發臭了。”

【現代本】耶穌吩咐：“把石頭挪開！”死者的姊姊馬大說：“主啊，他已經葬了四天，屍體都發臭了！”

【當代版】耶穌說：“把石頭挪開。”“主啊，他已經死了四天，屍首都臭了。”死者的姐姐馬大阻

攔他們。

【KJV】 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

【NIV】 Take away the stone," he said. "But, Lord," said Martha, the sister of the dead man, "by this time there is a bad odor, for he has been there four days."

【BBE】 Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said, Lord, by this time the body will be smelling, for he has been dead four days.

【ASV】 Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been dead four days.

40【和合本】耶穌說：“我不是對你說過，你若信，就必看見神的榮耀嗎？”

【和修訂】耶穌說：“我不是對你說過，你若信就必看見神的榮耀嗎？”

【新譯本】耶穌說：“我不是對你說過‘如果你信，就必定看見 神的榮耀’嗎？”

【呂振中】耶穌對她說：“我不是對你說過，你若信，就會看見神的榮耀麼？”

【思高本】耶穌對她說：“我不是告訴過你：如果你信，會看到天主的光榮嗎？”

【牧靈版】耶穌回問她：“我不是告訴過你，你若是信，將看到天主的榮耀嗎？”

【現代本】耶穌對她說：“我不是對你說過，要是你信，會看見神的榮耀嗎？”

【當代版】“我不是跟你說過，只要你信，就會看見神的榮耀嗎？”

【KJV】 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

【NIV】 Then Jesus said, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?"

【BBE】 Jesus said to her, Did I not say to you that if you had faith you would see the glory of God?

【ASV】 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God?

41【和合本】他們就把石頭挪開。耶穌舉目望天，說：“父啊，我感謝你，因為你已經聽我。

【和修訂】於是他們把石頭挪開。耶穌舉目望天，說：“父啊，我感謝你，因為你已經聽了我。

【新譯本】於是他們把石頭挪開。耶穌舉目向天，說：“父啊，我感謝你，因為你垂聽了我，

【呂振中】他們就把石頭挪開。耶穌舉目向上說：‘父阿，我感謝你，因為你聽了我。

【思高本】他們便挪開了石頭；耶穌舉目向上說：“父啊！我感謝你，因為你俯聽了我。

【牧靈版】人們把石頭挪開，耶穌舉目向天，說：“父呀！你俯聽了我，我感謝你。

【現代本】於是他們把石頭挪開。耶穌舉目望天，說：“父親哪，我感謝你，因為你已經垂聽了我。

【當代版】於是他們把石頭挪開，耶穌望著天說：“父啊，我感謝你，因為你已垂聽了我的禱告，而且，

【KJV】 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

【NIV】 So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, "Father, I thank you that you have heard me.

【BBE】 So they took away the stone. And Jesus, looking up to heaven, said, Father, I give praise to you for hearing me.

【ASV】 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hearest me.

42【和合本】我也知道你常聽我，但我說這話是為周圍站著的眾人，叫他們信是你差了我來。”

【和修訂】我知道你常常聽我，但我說這話是為了周圍站著的眾人，要使他們信是你差了我來的。”

【新譯本】我知道你常常聽我，但我說這話，是為了周圍站著的群眾，叫他們信是你差了我來。”

【呂振中】我本知道你時常聽我；但是為了周圍站著的群眾、我才說話，叫他們相信是你差遣了我。”

【思高本】我本來知道你常常俯聽我，但是我說這話，是為了四周站立的群眾，好叫他們信是你派遣了我。”

【牧靈版】我知道你總是俯聽我。但我這麼說，是為了我周圍的人，為了叫他們相信是你派遣了我。”

【現代本】我知道你時常垂聽我；但是我說這話是為了周圍這些人，為要使他們信是你差遣我來的。”

【當代版】我知道你常常垂聽。現在為了周圍站著的人的緣故，我才這樣說，好叫他們相信是你差我來的。”

【KJV】 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

【NIV】 I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me."

【BBE】 I was certain that your ears are at all times open to me, but I said it because of these who are here, so that they may see that you sent me.

【ASV】 And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.

43【和合本】說了這話，就大聲呼叫說：“拉撒路出來！”

【和修訂】說了這話，他大聲呼叫說：“拉撒路，出來！”

【新譯本】說了這話，就大聲呼喊：“拉撒路，出來！”

【呂振中】說了這些話，就大聲嚷著說：“拉撒路，出來！”

【思高本】說完這話，便大聲喊說：“拉匝祿！出來罷！”

【牧靈版】耶穌說完這話大聲叫：“拉匝祿，出來！”

【現代本】說完這話，他就大聲喊：“拉撒路，出來！”

【當代版】說完了，就大聲呼喊：“拉撒路，出來！”

【KJV】 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

【NIV】 When he had said this, Jesus called in a loud voice, "Lazarus, come out!"

【BBE】 Then he said in a loud voice, Lazarus, come out!

【ASV】 And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44【和合本】那死人就出來了，手腳裹著布，臉上包著手巾。耶穌對他們說，“解開，叫他走！”

【和修訂】那死了的人就出來了，手腳都裹著布，臉上包著頭巾。耶穌對他們說：“解開他，讓他走！”

【新譯本】那死了的人就出來，他的手腳都纏著布，臉上裹著巾。耶穌說：“解開他，讓他走！”

【呂振中】那死了的人就出來，腳和手綁著布條，臉上包著布巾。耶穌對他們說：“給他解開，放他走。”

【思高本】死者便出來了，腳和手都纏著布條，面上還蒙著汗巾。耶穌向他們說：“解開他，讓他行走罷。”

【牧靈版】那已死去的人就出來了。他的手腳纏著布條，臉上繫著殮布。耶穌對眾人說：“解開他，讓他走！”

【現代本】那死了的人就出來；他的手腳裹著布條，臉上也包著布。耶穌吩咐他們說：“解開他，讓他走！”

【當代版】那個死人就出來了，手腳都纏著布，臉上也用布包著。耶穌說：“解開他，讓他走！”

【KJV】 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

【NIV】 The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, "Take off the grave clothes and let him go."

【BBE】 And he who was dead came out, with linen bands folded tightly about his hands and feet, and a cloth about his face. Jesus said to them, Make him free and let him go.

【ASV】 He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45【和合本】那些來看馬利亞的猶太人見了耶穌所做的事，就多有信他的；

【和修訂】於是來看馬利亞的猶太人中，有很多人見了耶穌所做的事，就信了他。

【新譯本】有許多到馬利亞那裡去的猶太人，看見了耶穌所作的事，就信了他。

【呂振中】那些來看馬利亞的猶太人、見了耶穌所作的事，就有許多信了他的。

【思高本】那些來到瑪利亞那的猶太人，一看到耶穌所行的事，就有許多人信了他

【牧靈版】很多到瑪利亞家來的猶太人，看到耶穌行的事後，都信了他。

【現代本】許多來探訪馬利亞的猶太人看見耶穌所做的事，就信了他。

【當代版】來慰問馬利亞的猶太人，看見耶穌所行的事，多半都信了他，

【KJV】 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

【NIV】 Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him.

【BBE】 Then a number of the Jews who had come to Mary and had seen the things which Jesus did had belief in him.

【ASV】 Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him.

46【和合本】但其中也有去見法利賽人的，將耶穌所做的事告訴他們。

【和修訂】但其中也有人去見法利賽人，把耶穌所做的事告訴他們。

【新譯本】但他們中間有些人到法利賽人那裡去，把耶穌所作的事都告訴他們。

【呂振中】但其中也有人往法利賽人那裡去，將耶穌所作的事告訴他們。

【思高本】他們中也有些到法利賽人那去，把耶穌所行的，報告給他們。

【牧靈版】其中有些人到法利賽人家，報告耶穌所做的事。

【現代本】但也有些人回去見法利賽人，把耶穌所做的事向他們報告。

【當代版】也有些人到法利賽人那裡去，把耶穌所行的事告訴他們。

【KJV】 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

【NIV】 But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

【BBE】 But some of them went to the Pharisees with the news of what Jesus had done.

【ASV】 But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.

47【和合本】祭司長和法利賽人聚集公會，說：“這人行好些神蹟，我們怎麼辦呢？”

【和修訂】祭司長和法利賽人召開議會，說：“這人行好些神蹟，我們怎麼辦呢？”

【新譯本】於是祭司長和法利賽人召開公議會，說：“這個人行了許多神蹟，我們怎麼辦呢？”

【呂振中】於是祭司長和法利賽人召集了議院的會，說：“這個人行著許多神蹟，我們怎麼辦呢？”

【思高本】因此，祭司長和法利賽人召集了會議說：“這人行了一些奇跡，我們怎麼辦呢？”

【牧靈版】法利賽人和祭司長們因而召集會議，會上他們說：“這人行了一些奇跡，我們該怎麼辦呢？”

【現代本】因此，法利賽人和祭司長們召開議會，在會上說：“這個人行了這許多神蹟，我們該怎麼辦呢？”

【當代版】因此，祭司長和法利賽人便召開會議，說：“這人行了一些神蹟，我們該怎麼辦呢？”

【KJV】 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

【NIV】 Then the chief priests and the Pharisees called a meeting of the Sanhedrin. "What are we accomplishing?" they asked. "Here is this man performing many miraculous signs.

【BBE】 Then the high priests and the Pharisees had a meeting and said, What are we doing? This man is doing a number of signs.

【ASV】 The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.

48【和合本】若這樣由著他，人人都要信他，羅馬人也要來奪我們的地土和我們的百姓。”

【和修訂】若讓他這樣做，人人都要信他；羅馬人也要來毀滅我們的聖殿和我們的民族。”

【新譯本】 我們若讓他這樣，所有的人都會信他，羅馬人就會來，奪取我們的聖地，除滅我們的民族。”

【呂振中】若由著他這樣，眾人都會信他，羅馬人就會來，連我們的聖地帶我們民族（或譯：國家）都奪取了去阿。”

【思高本】如果讓他這樣，眾都會信從，羅馬人必要來，連我們的聖殿和民族都除掉。”

【牧靈版】要是我們讓他這樣下去，眾人都會信了他。那必將遭致羅馬人的干預，他們會來洗劫我們的聖殿和整個民族。”

【現代本】如果我們讓他這樣搞下去，大家都信了他，羅馬人會來擄掠我們的聖殿和民族的！”

【當代版】如果讓祂這樣繼續下去，恐怕每個人都要相信祂了，那麼，羅馬人一定會來奪我們的土地，擄我們的人民。”

【KJV】If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

【NIV】If we let him go on like this, everyone will believe in him, and then the Romans will come and take away both our place and our nation."

【BBE】If we let him go on in this way, everybody will have belief in him and the Romans will come and take away our place and our nation.

【ASV】If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.

49【和合本】內中有一個人，名叫該亞法，本年作大祭司，對他們說：“你們不知道什麼。

【和修訂】其中有一個人，名叫該亞法，那年當大祭司，對他們說：“你們什麼都不知道，

【新譯本】 他們當中有一位該亞法，是那年作大祭司的，對他們說：“你們什麼都不知道，

【呂振中】其中有一個人、那年做大祭司的該亞法、對他們說：“你們什麼都不懂；

【思高本】他們中有一個名叫蓋法的，正是那一年的大司祭，對他們說：“你們什麼都不懂，

【牧靈版】他們當中有個人叫蓋法，是當年的大司祭，開口說：“你們真是什麼也不懂！

【現代本】他們當中有一個人名叫該亞法，就是當年的大祭司。他發言說：“你們什麼都不懂！

【當代版】那位任當年大祭司的該亞法，對他們說：“你們真笨，

【KJV】And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

【NIV】Then one of them, named Caiaphas, who was high priest that year, spoke up, "You know nothing at all!

【BBE】But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, You have no knowledge of anything;

【ASV】But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,

50【和合本】獨不想一個人替百姓死，免得通國滅亡，就是你們的益處。”

【和修訂】也不想想，一個人替百姓死，免得整個民族滅亡，這對你們是有利的。”

【新譯本】也不去想想，一個人代替人民死，免得整個民族滅亡，這對你們是有益的。”

【呂振中】也不想想、一個人替人民死，免得全民族都滅亡：這是你們有益的阿。”

【思高本】也不想想：叫一個人替百姓死，以免全民族滅亡；這為你們多麼有利。”

【牧靈版】想想看：犧牲一個人，豈不是比看見整個民族喪亡要好得多？”

【現代本】讓一個人替全民死，免得整個民族被消滅。難道你們看不出這對你們是一件合算的事嗎？”

【當代版】為甚麼不想想讓祂一個人替所有的人民死，挽救整個國家，不是對你們有利嗎？”

【KJV】Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

【NIV】You do not realize that it is better for you that one man die for the people than that the whole nation perish.”

【BBE】You do not see that it is in your interest for one man to be put to death for the people, so that all the nation may not come to destruction.

【ASV】nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51【和合本】他這話不是出於自己，是因他本年作大祭司，所以預言耶穌將要替這一國死；

【和修訂】他這話不是出於自己的意思，而是因他那年當大祭司，所以預言耶穌將為這民族而死。

【新譯本】他說這話不是由於自己，而是因為他是那年的大祭司，所以預言耶穌要替猶太民族死；

【呂振中】這話他不是憑著自己說的，是因為那年他做大祭司，所以豫言耶穌將要替民族死；

【思高本】這話不是由他自己說出的，只因他是那年的大司祭，才預言了耶穌將為民族而死；

【牧靈版】蓋法的話不是出於他自己，但因他是那年的大司祭，他預言出耶穌將為全民族而死。

【現代本】其實，這話不是出於他自己；只因他是當年的大祭司，他在預言耶穌要替猶太人死，

【當代版】這句話不是他自己要講的，乃是不由自主地說的；因他是當年的大祭司，所以神借著他預言耶穌將要替所有的人民死。

【KJV】And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

【NIV】He did not say this on his own, but as high priest that year he prophesied that Jesus would die for the Jewish nation,

【BBE】He did not say this of himself, but being the high priest that year he said, as a prophet, that Jesus would be put to death for the nation;

【ASV】Now this he said not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation;

52【和合本】也不但替這一國死，並要將神四散的子民都聚集歸一。

【和修訂】他不但替這民族死，還要把神四散的兒女都聚集起來，合成一群。

【新譯本】不但替猶太民族死，也要把散居各地的 神的兒女招聚成為一體。

【呂振中】不單替民族死，並且要將神四散的兒女都聚集歸一呢。

【思高本】不但為猶太民族，而且也是為使那四散的天主的兒女都聚集歸一。

【牧靈版】而且，不單只為猶太民族，還將分散在各地的天主子女聚成一體。

【現代本】不但替他們死，也要把分散各地的神的兒女都召集在一起，合成一群。

【當代版】同時，祂不單是要替所有的人民死，也要把散居各處神的兒女，集合起來，歸在一起。

【KJV】And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

【NIV】and not only for that nation but also for the scattered children of God, to bring them together and make them one.

【BBE】And not for that nation only, but for the purpose of uniting in one body the children of God all over the world.

【ASV】and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad.

53 【和合本】從那日起，他們就商議要殺耶穌。

【和修訂】從那日起，他們就商議要殺耶穌。

【新譯本】從那天起，他們就想殺害耶穌。

【呂振中】從那一天，他們就定意要殺耶穌。

【思高本】從那一天起，他們就議決要殺害耶穌。

【牧靈版】從那時起，猶太的領袖們決議除掉耶穌。

【現代本】從那時候開始，猶太人的領袖們計畫殺害耶穌。

【當代版】從那天起，他們就計畫殺害耶穌，

【KJV】Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

【NIV】So from that day on they plotted to take his life.

【BBE】And from that day they took thought together how to put him to death.

【ASV】So from that day forth they took counsel that they might put him to death.

54 【和合本】所以，耶穌不再顯然行在猶太人中間，就離開那裡往靠近曠野的地方去，到了一座城，名叫以法蓮，就在那裡和門徒同住。

【和修訂】所以，耶穌不再公開在猶太人中走動，卻離開那裡，往靠近曠野的鄉間去，到了一座城，名叫以法蓮，就在那裡和門徒住下來。

【新譯本】因此，耶穌不再在猶太人中間公開活動，卻離開那裡，到曠野附近的地方去；到了一座名叫以法蓮的城，就和門徒住在那裡。

【呂振中】因此耶穌不再公開在猶太人中間往來，卻離開那裡、往靠近曠野的地區去，到了一座城叫



以法蓮，就在那裡同門徒住下。

【思高本】因此，耶穌不再公開地在猶太人中往來，卻從那往臨近荒野的地方去，來到一座名叫厄弗辣因的城，在那裡和他的門徒住下了。

【牧靈版】為此，耶穌在猶太區行動不能不有所顧忌。他便往曠野去，和門徒們留在一個叫厄弗辣因的小城。

【現代本】因此耶穌不在猶太地區公開活動。他到一個靠近曠野、叫以法蓮的市鎮去，在那裡跟門徒住在一起。

【當代版】所以耶穌不再公開在猶太人中間往來。祂離開伯大尼，往靠近荒野的地方去，到了以法蓮城，就和門徒住下來。

【KJV】 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

【NIV】 Therefore Jesus no longer moved about publicly among the Jews. Instead he withdrew to a region near the desert, to a village called Ephraim, where he stayed with his disciples.

【BBE】 So Jesus no longer went about publicly among the Jews, but went from there into the country near to the waste land, to a town named Ephraim, where he was for some time with the disciples.

【ASV】 Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city called Ephraim; and there he tarried with the disciples.

55 【和合本】猶太人的逾越節近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己。

【和修訂】猶太人的逾越節近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在過節前潔淨自己。

【新譯本】 猶太人的逾越節快到了，有許多人在過節前從各鄉上耶路撒冷去，要在那裡潔淨自己。

【呂振中】猶太人的逾越節近了；逾越節以前，有許多人從鄉下上耶路撒冷，要行禮使自己清潔。

【思高本】猶太人的逾越節臨近了，所以，許多人在逾越節前，從鄉間上了耶路撒冷，要聖潔自己。

【牧靈版】猶太人的逾越節快到了。節前，很多人從鄉下上耶路撒冷，好在那裡行潔禮。

【現代本】猶太人的逾越節快到了。節期以前，許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在那裡守潔淨禮。

【當代版】猶太人的逾越節快到了，有很多人從鄉下來到耶路撒冷，預備在節前潔淨自己。

【KJV】 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

【NIV】 When it was almost time for the Jewish Passover, many went up from the country to Jerusalem for their ceremonial cleansing before the Passover.

【BBE】 Now the Passover of the Jews was near, and numbers of people went up from the country to Jerusalem to make themselves clean before the Passover.

【ASV】 Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves.

56【和合本】他們就尋找耶穌，站在殿裡彼此說：“你們的意思如何，他不來過節嗎？”

【和修訂】於是他們尋找耶穌，站在聖殿裡彼此說：“你們認為怎樣，他不會來過節吧？”

【新譯本】他們到處找尋耶穌，站在聖殿裡的時候，彼此說：“你們認為怎樣？他不會來過節吧？”

【呂振中】他們直尋找耶穌，在殿裡站著的時候直彼此說：“你們以為怎樣阿？他決不來過節麼？”

【思高本】他們就尋找耶穌，並站在聖殿內，彼此談論說：“你們想什麼？他來不來過節呢？”

【牧靈版】他們四處打聽耶穌。人們在聖殿見面後，彼此問道：“你們怎麼想？你們覺得他會來過節嗎？”

【現代本】他們到處尋找耶穌；當他們聚在聖殿裡的時候，彼此對問：“你認為怎樣，他不會來過節吧？”

【當代版】他們四處尋找耶穌，又彼此在聖殿裡談論：“你認為怎麼樣？祂會來過節嗎？”

【KJV】Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

【NIV】They kept looking for Jesus, and as they stood in the temple area they asked one another, "What do you think? Isn't he coming to the Feast at all?"

【BBE】They were looking for Jesus and saying to one another while they were in the Temple, What is your opinion? Will he not come to the feast?

【ASV】They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast?

57【和合本】那時，祭司長和法利賽人早已吩咐說，若有人知道耶穌在哪裡，就要報明，好去拿他。

【和修訂】那時，祭司長和法利賽人早已下令，若有人知道耶穌的下落，就要報告，他們好去捉拿他。

【新譯本】祭司長和法利賽人早已下了命令：如果有人知道耶穌在哪裡，就要前來報告，好去逮捕他。

【呂振中】祭司長和法利賽人早已發了命令：若有人知道耶穌在哪裡，就該報告，他們好去逮他。

【思高本】司祭長和法利塞人早已頒發命令：如果有人知道他在那裡，就該通知他們，好去捉拿他。

【牧靈版】至於司祭長和法利塞人早已傳出命令：如果有人知道他在哪裡，應該報告給他們，好逮捕他。

【現代本】祭司長和法利賽人早已下命令：如果有人知道耶穌在什麼地方，必須報告，好讓他們去逮捕他。

【當代版】當時祭司長和法利賽人早已頒佈，如果有人知道耶穌在哪裡，就來報告他們，好去抓祂。

【KJV】Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

【NIV】But the chief priests and Pharisees had given orders that if anyone found out where Jesus was, he should report it so that they might arrest him.

【BBE】Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone had knowledge where he was, he

was to give them word, so that they might take him.

【ASV】 Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.